

Lutki



za žiři, starjeřých a wótkubłarki
für Kinder, Eltern und Erzieherinnen

1 2018

WOPŠIMJEŠE

ZA ŽIŠI

- 1** Julka a Oskar
- 6** Spiw: Wognjowa smy wobora

ZA STARJEJŠYCH – FÜR ELTERN

- 8** Model Witaj swěši swójo 20-lětne wobstaće
Das Witaj-Modell feiert sein 20jähriges Bestehen
- 9** Interview z Maksimilianom Hasackim
Interview mit Maximilian Hassatzky
- 14** Witaj-žišownja „Mato Rizo“ w Chóšebuzu-Žylowje
Witaj-Kita „Mato Rizo“ in Cottbus-Sielow

ZA WÓTKUBŁARKI

- 16** Choreografija k spiwoju „Wognjowa smy wobora“
- 18** Móje kniglicki „Wognjowa wobora“
- 20** Zawježenje k baslenju małych kniglickow „Wognjowa wobora“ za žiši
- 22** Wuběgowanje wognjoweje wobory – Feuerwehrwettkampf
- 25** Mój słownick – Mein kleines Wörterbuch

LUTKI – 17. lětnik

Za lažejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na ps. wótkubłarka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówotařskego stawa mějone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t.,
Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum
Projekt spěchujo se wót Zatožby za serbski lud, kótarož dóstawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodarskich planow, wobzamknjonych wót wótpóstańcow Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma / Das Vorhaben wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

www.teichlandgrafik.de · Annett Haak

Fota / Bilder

IrinaK/ Shutterstock.com (titulak); Maksimilian Hasacki (b. 9, 11); žišownja „Mato Rizo“ Žylow (b. 14); RCW (b. 13, slězna wobalka)

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

Julka a Oskar

Wobrazowe tšojeńko k wumólowanjeju a zasejwulicowanjeju



awtorka: Helena Kralec
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



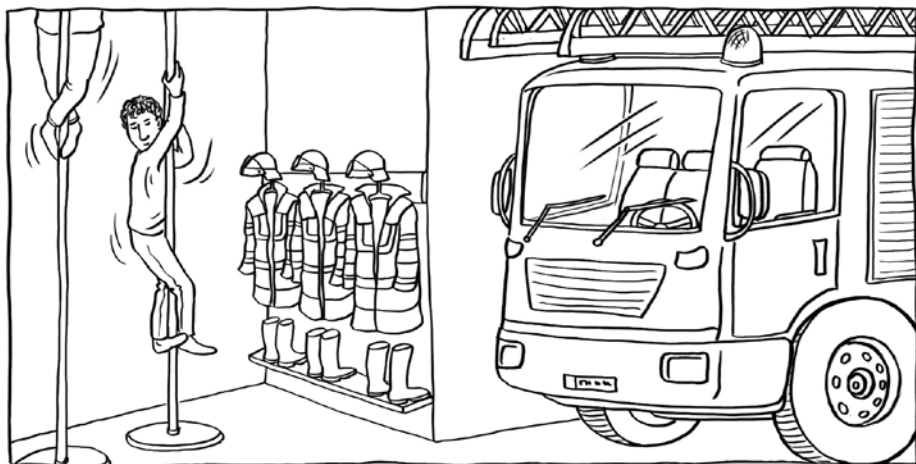
Jo stwórtk wótpođnja a wognjowe woborniki z města sejže w centrali a cytaju casnik. „Kradu měrnje žinsa, abo?“, pšaša jaden drugogo. „Jo, to maš pšawje.“ Rowno jo to gronił, toś južo sirena zaricyjo.

Es ist Donnerstagnachmittag und die Feuerwehrmänner aus der Stadt sitzen in der Zentrale und lesen Zeitung. „Ziemlich ruhig heute, was?“, fragt einer den anderen. „Ja, da hast du recht.“ Just in dem Moment heult die Sirene auf.



Jaden wobornik byza k šiščakoju, glěda na cedlik a pšedcytajo: „Kócor Julki jo na bom zalěžt a njepšizo wěcej dotoj. Pójjčo, trjebamy cerwjeno-běte awto wognjoweje wobory z dlujkim jabrjom.“

Ein Feuerwehrmann flitzt zum Drucker, schaut sich den Zettel an und liest vor: „Julkas Kater ist auf einen Baum geklettert und kommt nicht mehr runter. Kommt, wir brauchen das rot-weiße Feuerwehrauto mit der langen Leiter.“



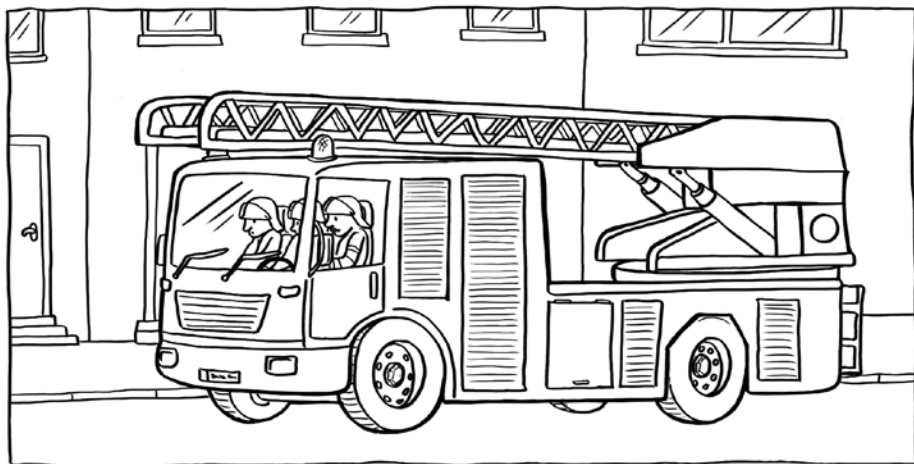
Woborniki sunu se pó žerzi dołoj do garaže. Tam stoje tři wjelike cerwjeno-běte awta. Za awtami stoje spižki a w nich wise zece, kamzole, škórnje a nagłowniki. Malsnje wognjowe woborniki se wobłaku a skócyju do awta.

Die Feuerwehrmänner rutschen die Stange runter zur Garage. Dort stehen drei große rot-weiße Autos. Dahinter stehen Schränke und in diesen hängen Hosen, Jacken, Stiefel und Helme. Schnell ziehen sich die Feuerwehrmänner an und springen ins Auto.



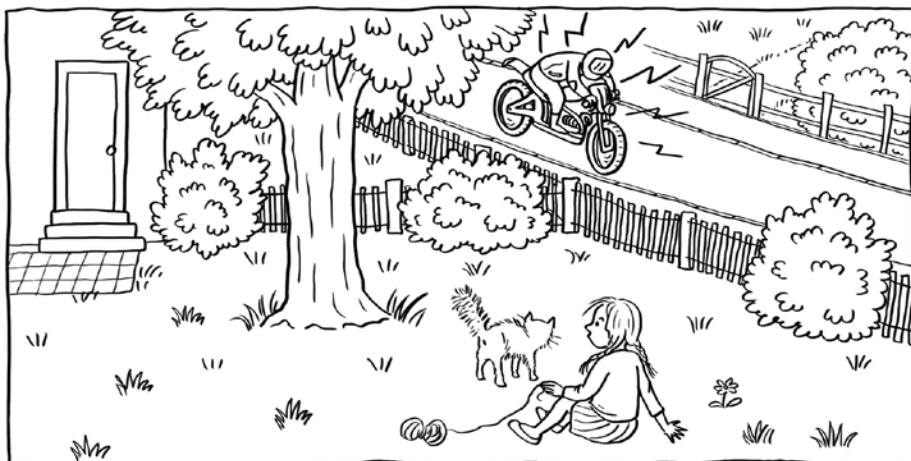
Julka stoj pód wjelikeju kastaniju w zagrože. „Oskar, pójž dołoj, pšosym!“ Oskar jo domacne zwěrje Julki. Carny kócor z bětymi packami sejži tšašywjje na wusokej gałuzi a mjawcy. Młody kócor se njewěri sam z boma.

Julka steht unter der großen Kastanie im Garten. „Oskar, komm runter, bitte!“ Oskar ist Julkas Haustier. Der schwarze Kater mit den weißen Tatzen sitzt ängstlich auf einem hohen Ast und miaut. Der junge Kater traut sich nicht allein vom Baum.



„Tatii, tataa!“, zaklincyjo sirena wognoweje wobory. Awto smali pó droze a wóstanjo pšed zagrodu Julki stojce. Wognowe woborniki wušěgnu jabeŕ a du k Julce. „Malsnje, woborniki! Tam górjeje sejši Oskar a se njewěri dotoj“, groni Julka.

„Tatü-tataa!“, tönt die Sirene der Feuerwehr. Das Auto rast die Straße entlang und bleibt vor Julkas Garten stehen. Die Feuerwehrmänner fahren die Leiter aus und gehen zu Julka. „Schnell, Feuerwehrmänner! Dort oben sitzt Oskar und traut sich nicht runter“, sagt Julka.



„Julka, kak jo Oskar na bom pšišet?“, co wobornik wěžeš. „To jo tak byto: Som z Oskarom w zagroze grajkała. Naraz pšibyzajo ricate motorske. Oskar jo hyšči mały a taki ropot njeznajo. Dla tšacha jo na bom skócył a njepšizo wěcej dotoj.“

„Julka, wie ist denn Oskar auf den Baum gekommen?“, möchte der Feuerwehrmann wissen. „Das war so: Ich habe mit Oskar im Garten gespielt. Auf einmal kam ein heulendes Motorrad angerast. Oskar ist noch klein und kennt solchen Krach nicht. Aus Angst ist er auf den Baum gesprungen und kommt nicht mehr runter.“



„No, toś comy młodemu kócoroju pomoc!“, groni wognjowy wobornik. Rozglédniwje lězo wobornik pó jabrju górjej k Oskaroju.

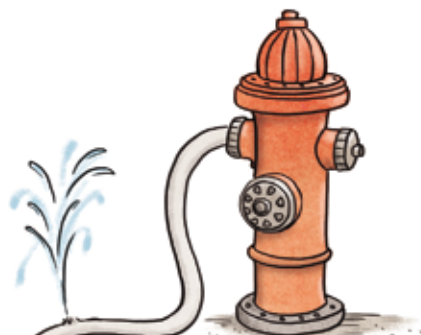
„Na, dann wollen wir dem jungen Kater helfen!“, sagt der Feuerwehrmann. Vorsichtig klettert der Feuerwehrmann die Leiter bis zu Oskar hoch.



„Oskar, njebój se. Donjasom ší k Julce!“, groni wognjowy wobornik kócoroju. Oskar głośnje mjawcy a skócyjo wobornikoju do rukowu. „Hych, pómałem!“, wón groni. Wobornik zlězo z Oskarem dotoj a pšepódajo kócora glucnej Julce.

„Oskar, hab keine Angst. Ich bringe dich zur Julka!“, sagt der Feuerwehrmann zum Kater. Oskar miaut laut und springt ihm in die Arme. „Huch, langsam!“, sagt er. Der Feuerwehrmann steigt mit Oskar runter und übergibt ihn der glücklichen Julka.

Wognjowa smy wobora



original: Feuerwehr-Gymnastik | muzika & tekst: Volker Rosin, št. 3, 4: Bianka Wjerćyna | pśeložk: Fabian Kaulfürst



1. Wo - gnjo - wa smy wo - bo - ra, wo - gnjo - ju smy za - do - ra.
2. Na bo - mje tam kóc - ka jo: Ow, mój cas! Tak wu - so - ko!
3. Gaž se wen - ce tšu - ra raz, w piw - ni - cy jo wó - da zas.
4. Wu - de - ri - jo pło - mje pak, a si - re - na wu - jo tak.



Móc a głow - ku trje - baš ty, wa - cej ned sy wu - žmje - ty.
 My se gó - rrej pó - ra - my, do - toj zas ju ho - li - my.
 Na pše - móc my plum - pa - my, pa - ru z dwó - ru mje - šo - my.
 pón to žě - to fo - dru - jo, z wo - gnjom mal - snje na kóńc źo.

Text „Wózwajenje jo zadermo z pśjaznym pśizwólenim awtora.
 Dalšne spiwy Volkera Rosina pód www.rosin.de“



Wo-bor-ni-ki na caj- ku wše su, te ze šlaw-chom ga wšed-nje zwu-cu -
ju. *refrain* Šlawch dej how, šlawch dej tam, dej do slěd-ne-je špi-cki.
Šlawch dej tak, šlawch dej znak, z nim ga-sy-my wše škri-cki. Žo
ja - beř jo? Tam gó-rzej žo! A něnt se pó - raj z njo - go!
Do - ľě - wa, do - pša - wa a strow-ki bu - žoš z to - go!
Do - ľě - wa, do - pša - wa a strow-ki bu - žoš z to - go! *pšiducu štučku*
bridge Gaž se we jsy pa - li raz, pón
na fla - ku jo kuž - dy z nas. *slědujo refrain* Šlawch dej

Wózjawjenje jo zadermo z pšijaznym pšizwólenim awtora.

Dalšne spiwy Volkera Rosina pód www.rosin.de

slěd: intro, ||: štučka + refrain :|| (4x), bridge, refrain

Model Witaj swěši swójo 20-lětne wobstaše

Das Witaj-Modell feiert sein 20-jähriges Bestehen

Lětos a swěšimy 20-lětny jubilej Witaj- wótkubłanja. Pší wuknikojskej wu- měnje na zachopjeńku 1990tych lět jo kupka Serbow w Bretani metodu imersije póznata. Imersija groni, až góle w žišowni abo šuli do drugeje rěcy se zanurja, z tym až wótkubłarka abo wucabnica góle konsekwentnje w toś tej rěcy wótkubłajo a wucy. Tencas jo ideja nastala, toś tu metodu teke w serbskej Łužycy natožowaš, aby nimske žiši wuspěšnej serbsčinu nawuknuli. W awgusće 1997 jo pón předna wótkubłarka w budyšyńskej serbskej žišowni „Jan Radyserb-Wjela“ zachopiła ze žišimi swójeje kupki cety žeń serbski powědaš, lěcrownož jo nejwětšy žěl z nimskorěcnych staršejšnych domow póchadał. To jo tencas njewšedny eksperiment był, něco cele nowego! Kubłarki drugich žišownjow su do Budyšina jěli, aby sebje imersiwnu praksu woglědali a se wót jeje wuspěcha pšeznani. 1998 jo pón skóńcnje tak daloko bylo, až su w chóšebuskem měsćańskem žělu Žyłow, w žišowni Serbskego šulskego towaristwa z. t. „Mato Rizo“, z dwanasćimi žišimi oficielnje serbskorěcne kubłanje pó modelu Witaj zachopili. Žinsa se wótkubłajo w cetej Łužycy we wěcej ako 30 kubłanišćach něži 1400 žiši w góletkownjom a žišownjom starstwjje pó modelu Witaj.

Wobšyrnješe informacije a aktualne licby k temu namakajošo teke w casopisu „Serbska šula“ 4/2016 a 1/2018.

Dieses Jahr feiern wir das 20jährige Jubiläum der Witaj-Erziehung. Zum Schüleraustausch Anfang der 1990er Jahre lernte eine Gruppe Sorben/Wenden in der Bretagne die Immersionsmethode kennen. Immersion heißt, dass das Kind in der Kita oder in der Schule sich in die Zweitsprache vertieft, indem seine Erzieherin oder seine Lehrerin es ausschließlich in dieser erzieht und unterrichtet. Damals entstand die Idee, diese Methode auch in der sorbischen/wendischen Lausitz anzuwenden, damit deutsche Kinder erfolgreicher sorbisch/wendisch lernen. Im August 1997 begann dann die erste Erzieherin im Bautzener sorbischen Kindergarten „Jan Radyserb-Wjela“ mit den Kindern ihrer Gruppe den ganzen Tag sorbisch zu sprechen, obwohl die meisten aus deutschsprachigen Elternhäusern stammten. Das war damals ein ungewöhnliches Experiment, etwas ganz Neues! Erzieherinnen aus anderen Kitas kamen nach Bautzen, um sich hier die immersive Praxis anzusehen und sich von ihrem Erfolg zu überzeugen. 1998 war es dann endlich soweit: Im Cottbuser Stadtteil Sielow wurde unter der Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins e.V. in der Kita „Mato Rizo“ mit zwölf Kindern offiziell mit der sorbisch/wendisch-sprachigen Erziehung nach dem Witaj-Modell begonnen. Heute werden in der ganzen Lausitz in mehr als 30 Einrichtungen ungefähr 1400 Kinder im Krippen- und Kindergartenalter nach dem Witaj-Modell betreut.

Interview z Maksimilianom Hasackim

Interview mit Maximilian Hassatzky

Maksimilian Hasacki jo jaden z tych přédnych Witaj-žiši, kenž su w lěše 1998 w žišowni „Mato Rizo“ w Žyłowje z pśiswójenim serbskeje rěcy pó metože imersije zachopili. Žinsa powěda běžnje serbski a jo angažerowany w serbskem kulturnem a towarisnostnem žywenju.

Sy ako maće góle do Witaj-žisownje „Mato Rizo“ w Žyłowje chójžít. Wěš hyšći, lěc jo se śi we Witaj-kupce spódobato?

Ja som južo do teje žisownje chójžít, ako som akle jadno lěto stary byt. To jo byto pśed 20 lětami w lěše 1998, a weto mam hyšći wjele glucnych dopomnješow na ten cas. To jo snaž teke, dokulaž som ze wšyknyimi z mójich žiśecych pśijašelow až do kónica abitury zgromadnje do šule chójžít a smy se cesto wót jadnog' abo drugog' luštneho tšojenja wulicowali.

Powěda hyšći něchten z twójeje familije serbski?

Mój stary nan Oskar Hasacki jo ze mnu pśecej serbski powědał a mě cesto teke ze žisownje wótholił a se z wótkubłarkami rozgranjał. Jo kuždemu znaty byt dla swójogo mócnego angažementa za dolnoserbstwo, ale bóžko jo južo zemrěł ako som w přédnej rědowni byt. Wón jo teke kšěł, až do žisownje „Mato Rizo“ chójžim a jo za to wójował, dokulaž som ako Dešanař pópšawem dejał w bórkojskem amše do žisownje chójžis. Howacej



Maximilian Hassatzky ist eines jener ersten Witaj-Kinder, die im Jahr 1998 in der Kita „Mato Rizo“ in Sielow mit der Sprachaneignung nach der Immersionsmethode begonnen haben. Heute spricht er fließend sorbisch/wendisch und ist engagiert im sorbischen/wendischen kulturellen und gesellschaftlichen Leben.

Du bist als kleines Kind in die Witaj-Kita „Mato Rizo“ gegangen. Weißt du noch, ob es dir in der Witaj-Gruppe gefallen hat?

Ich bin schon in diese Kita gegangen, als ich erst ein Jahr alt war. Das war schon vor 20 Jahren im Jahr 1998, und trotzdem

nichten wěcej serbski njepowěda w mójej familiji, lěcrownož mója soša jo teke na Dolnoserbski gymnazium chójžiła a wjele hyšći rozmějo.

Žo sy do šule chójžił? Sy tam teke Witaj-wucbu mět?

Som na zakładnej šuli Žylow był a tam dalej Witaj-wucbu mět, ako teke až do abitury w lěše 2015 na Dolnoserbskem gymnaziumje, žož som kšasny wugbašowy kurs w serbsčinje pla kněni Antje Kello-weje mět. Wóna jo nam wjele wucyła a mě pšawje za to serbske rozpalila.

Chto jo śi pśi domacnych nadawkach pomogał?

Ako mója soša njejo hyšći tak dlujko ze šule wen była, jo mě pšecej pomagala.

Kake dopomnješa maš na twój šulski cas nastupajucy nałožowanje serbskeje rěcy?

Rozmějucy, až šulska wucba zewšym njejo to samske była ako to serbske w žišowni. Take sady ako „Ja som gótowy.“ abo „Wódaj pšosym!“ su, teke doma, ceło normalne za mnjo byli. Akle w šuli som našu rěc wěcej a wěcej ako cuzu rěc wizeł, weto som wuski zwisk zdžaržał. Późdej, ako som staršy wordował, som ale tu gódnotu serbskego zasej spóznał a se sam wěcej aktiwnje wó to starał, až zasej lěpjej powědam. Som to pšecej za škódu mět, až njejo se na gymnaziumje wěcej serbski powědało a až wjele sobuwuknikow by žiwnje na tebj glědało, gaby gronił, až rad serbski powědaš. Wěm ale teke hyšći, až som raz z mójeju kupku za

habe ich noch viele glückliche Erinnerungen an diese Zeit. Vielleicht auch deshalb, weil ich mit allen meinen Freunden aus der Kinderzeit bis zum Abitur gemeinsam zur Schule gegangen bin und wir uns oft die eine oder andere lustige Begebenheit erzählten.

Spricht außer dir noch jemand in deiner Familie sorbisch/wendisch?

Mein Großvater Oskar Hassatzky hat mit mir immer sorbisch/wendisch gesprochen und mich auch oft aus der Kita abgeholt und sich mit den Erzieherinnen unterhalten. Er war jedem für sein großes Engagement für das Niedersorbische bekannt, aber leider starb er schon als ich in der ersten Klasse war. Er wollte auch unbedingt, dass ich die Kita „Mato Rizo“ besuche und hat dafür gekämpft, denn als Dissener hätte ich eigentlich in eine Kita im Bürger Amtsbereich gehen sollen. Ansonsten spricht niemand in meiner Familie sorbisch/wendisch, obwohl meine Schwester an das Niedersorbische Gymnasium ging und noch viel versteht.

Wo bist du zur Schule gegangen? Hastest du dort auch Witaj-Unterricht?

Ich war an der Grundschule Sielow und hatte dort Witaj-Unterricht, so wie auch bis zum Abitur im Jahr 2015 am Niedersorbischen Gymnasium, wo ich einen großartigen Sorbisch/Wendisch-Leistungskurs bei Frau Antje Kell hatte. Sie hat uns viel gelehrt und mich für das Sorbische/Wendische so richtig begeistert.

wustne pšespytowanje w źasetem lětniku ako zwucowanje wopytał, někotare tyže- nje jano serbski se rozgranjaš.

Kak jo pó abiturje dalej što? Bydliš hyšći w Dolnej Łužicy?

Pó abiturje som do Lipska pšešěgnuł, žož něnto južo w šestem semestrje chemiju studěrujom. Som pak cesto teke doma w Dešnje, žož som hyšći wjelgin aktiwny w mtožinje. Niži pak njejo tak rědnje ako doma we Łužicy: „Doma lěpša skiba klěba ako w cuzbje ceta krowa.“

Pší kótarych gózbach žinsa hyšći serbski powědaš?

Gaž doma som, zmakajom tam a sem někotarych staršych Dešanarjow a Dešanarki, z kótarymiž serbski powědam.



Wer hat dir bei den Hausaufgaben geholfen?

Als meine Schwester noch nicht so lange aus der Schule raus war, hat sie mir immer geholfen.

Welche Erinnerungen an deine Schulzeit im Hinblick auf die Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache hast du?

Natürlich war der Schulunterricht nicht dasselbe wie das Sorbische/Wendische im Kindergarten. Solche Sätze wie „Ja som gótowy.“ (Ich bin fertig.) oder „Wódaj pšosym!“ (Entschuldige bitte!) waren, auch zu Hause, ganz normal für mich. Erst in der Schule habe ich unsere Sprache mehr und mehr als Fremdsprache gesehen, dennoch habe ich die enge Verbindung zu ihr erhalten. Später, als ich etwas älter war, habe ich aber den Wert des Sorbischen/Wendischen wieder erkannt und selbst aktiver dafür gesorgt, dass ich wieder besser spreche. Ich habe es immer schade gefunden, dass am Gymnasium nicht mehr sorbisch/wendisch gesprochen wurde und dass viele Mitschüler merkwürdig auf einen schauen würden, wenn man sagte, dass man gern sorbisch/wendisch spräche. Ich weiß aber auch noch, dass ich mal mit meiner Gruppe für die mündliche Prüfung im zehnten Schuljahr versucht habe, einige Wochen ausschließlich sorbisch/wendisch zu kommunizieren.

Maksimilian (w srježji) w žišowni
Maximilian (Mitte) in der Kita

Naša młožina swěši nejřědnješe łapanja kokota a zapusty, žož som pšecej teke ako sobuorganizator pódla a w serbskem rozgłosu gótujom młogi raz BUBAK. Howacej powědam pši mójom žěle w zwězkowem pśedsedarstwje Domowiny abo na nowem serbskem bliže w Lipsku serbski, snaž něnto samo wěcej ako hyšći w šulskem casu.

Kak zglědujoš na Witaj-projekt? By něco hynac cyniŕ?

Z tužnym a smějucym wokom. Se wě jo mě Witaj-projekt wuspěšnje to serbske do žywjjenja sobu daŕ, ale njewěm, lěc by to tak byŕo, gaž njeby mójogo starego nana mět. Skóro wšykne, kenž njamaju familijowy zwisk k tomu, zgubuju to serbske ned, gaž šulu dokóńcyju. W žišowni ta imersija hyšći bejnje derje funkcioněrujo ale nic w šuli. Tam jo wucba pšešpatna a nimski wliw pšeliš mócný. Mója utopija za ceŕy imersiwny Witaj-projekt by byli mjeńše, ceŕo serbske zakładne Witaj-šule. Za serbskego ceptarja/serbsku ceptarku na zakładnej šuli jo móžno, wjele pśedmatow naraz wucyš, což na gymnasiumje ze wšyknymi fachowymi ceptarjami wěcej nježo. Gaž serbski wliw až do zachopenka pubertnosći mócný došć jo, som wjelgin pšeznanony, až teke w gymnasiumje tak wóstanjo.

Wie ging es nach dem Abitur weiter? Wohnst du noch in der Niederlausitz?

Nach dem Abitur bin ich nach Leipzig gezogen, wo ich nun schon im sechsten Semester Chemie studiere. Ich bin aber auch oft zu Hause in Dissen, wo ich noch sehr aktiv in der Dorfjugend mitarbeite. Aber nirgends ist es so schön wie zu Hause in der Lausitz.

Bei welchen Gelegenheiten sprichst du heute noch sorbisch/wendisch?

Wenn ich zu Hause bin, treffe ich ab und zu einige ältere Dissener und Dissenerinnen, mit denen ich sorbisch/wendisch spreche. Unsere Dorfjugend feiert die schönsten sorbischen/wendischen Bräuche, wie Hahnrupfen und Zapust, bei denen ich immer als Mitorganisator dabei bin und im sorbischen/wendischen Rundfunk wirke ich manchmal beim BUBAK mit. Außerdem spreche ich bei meiner Arbeit im Bundesvorstand der Domowina oder beim neuen „serbske blido“ in Leipzig sorbisch/wendisch, jetzt vielleicht sogar mehr als noch in der Schulzeit.

Wie blickst du auf das Witaj-Projekt zurück? Würdest du etwas anders machen?

Mit einem lachenden und einem weinenden Auge. Natürlich hat mir das Witaj-Projekt erfolgreich das Sorbische/Wendische mitgegeben, aber ich weiß nicht, ob das auch so wäre, wenn ich nicht meinen Großvater gehabt hätte. Die meisten, die keinen familiären Bezug dazu haben, legen das Sorbische/Wendische gleich nach Beendigung der Schule wieder ab.

Co by nimskim starjejšym, kež kšě swójo góle do Witaj-kupki daś, groniť?

By jim groniť, až deje teke młoge serbske stowa a wobroty nawuknuś a wužywaś. Tak te žiśi to serbske ako samorozmějucu wěc nazgóniju.

By se mógať pśedstajiś, pózdzej raz z twójimi žiśimi serbski powědaś?

Na kuždy pad! Mjaztym jo to pšaśanje za mnjo ako by někogo engelskego pšašať, lěc bužo engelski ze swójimi žiśimi powědaś. Mója familija jo pśecej serbska była a ako we wjelich familijach jo wu nas rěc skóro wumrěta. Weto jo jano skóro wumrěta a ja bužom se wó to staraś, až se to njestanjo hyšći raz.



Pśi swěžeńskem zarědowanju 20 lět Witaj ako ko-moderator
Bei der Festveranstaltung 20 Jahre Witaj als Co-Moderator

Im Kindergarten funktioniert die Immersion noch ziemlich gut, aber nicht in der Schule. Dort ist der Unterricht zu schlecht und der deutsche Einfluss zu stark. Meine Utopie für das gesamte immersive Witaj-Projekt wären kleinere, vollständig sorbische/wendische Witaj-Grundschulen. Ein(e) Sorbisch/Wendisch-Lehrer(in) an einer Grundschule hat die Möglichkeit, viele Fächer zu unterrichten, was am Gymnasium mit den Fachlehrern nicht mehr machbar ist. Ich bin davon überzeugt, dass, wenn der sorbische/wendische Einfluss bis zum Beginn der Pubertät stark genug ist, er auch am Gymnasium weiterwirkt.

Was würdest du Eltern, die ihr Kind in eine Witaj-Gruppe schicken möchten, sagen?

Ich würde ihnen sagen, dass sie einige sorbische/wendische Wörter und Redewendungen lernen und anwenden sollten. So erfahren die Kinder das Sorbische/Wendische als selbstverständlich.

Könntest du dir vorstellen, später einmal mit deinen Kindern sorbisch/wendisch zu sprechen?

Auf jeden Fall! Inzwischen ist diese Frage für mich so, als würde man einen Engländer fragen, ob er mit seinen Kindern englisch sprechen wird. Meine Familie war immer sorbisch/wendisch und wie in vielen Familien ist bei uns die Sprache fast ausgestorben. Doch sie ist nur beinahe ausgestorben und ich werde mich darum kümmern, dass das nicht noch einmal geschieht.



Žišownje z Witaj-konceptom

Witaj-žišownja „Mato Rizo“ w Chóšebuzu-Žyłowje

serbskorěcne wótkubtarki:	8
licba serbski wuknjecych žiši:	56
kupki, w kótarychž se žiši serbski wobstaraju:	3
Wjele lět se pla Was južo pó Witaj-koncepse žěta?	20 lět

Na kótare šule wóтчadaju žiši?

Skóro wšykne žiši chójže pózdžej na zakładnu šulu „Lutki“ Żyłow

Kótare wuměnjaja su trjebne, aź se imersija ražijo?

- rěcnje derje wukubłany personal,
- serbski material za žišownju, resp. serbske medije a rozgłos,
- serbski wobswět (luže, kenž zwenka žišownje serbski powědaju, woplěwanje natogow a tradicijow we wobswěse žiši),
- akceptanca wobswěta,
- serbske institucije,
- programy/předstajenja w serbskej rěcy,

- zwólniwość a pódpěra staršejšych,
- kooperacije

Co su Waše nejrdnějše nazgónjenja ze serbsčinu we Witaj-kupkach?

Rědne dožywnjenje w našej žišowni jo było, aź stare starjejše ze žišimi serbski powědaju a zagórjone su, aź žiši rěc rozměju.

Gózi se Witaj za rewitalizěrowanje serbskeje rěcy? Móžo se z Witaj serbsku rěc rewitalizěrowaś w stronach, žož se wóna žinsa wěcej njepowěda?

Jo!

Co dajošo staršejšym sobu na puś, kenž su se za Witaj rozsužili?

Rozsud za dwójorěcnosć jo wjelgin dobry, ako za žišece wuwise tak teke za naš region.

Co se za Witaj žyćyšo?

- dalejwježenje a rozšyrjenje Witaj-projekta w žišownjach a šulach,
- nadalje wjele angažěrowanych luži,
- moderne materialije, orientěrowane pó žywjerskem swěse a zajmach žiši,
- fincielne sředki za zwopšawdnjenje tego,
- zdžaržanje kulturnych pórucenjaw,
- rěcne dalejkubtanje wótkubtarkow, ceptarkow a wšyknych zajmcow

By Wy kšěli hyšći něčo dodaś?

Žěkujomy se wšyknym lužam a institucijam, kenž nas w našej nastupnosći pódpěraju, wósebne našomu nosarjeju, Serbskemu šulskemu towaristwoju Budyšin z.t.

za Was jo wótegroniła Diana Buchanowa, wjednica Witaj-žišownje „Mato Rizo“

Kindertagesstätten mit Witaj-Konzept

Witaj-Kita „Mato Rizo“ in Cottbus-Sielow

sorbische/wendische Erzieherinnen:	8
Anzahl Sorbisch/Wendisch lernender Kinder:	56
Gruppen, in denen Kinder in sorbischer/wendischer Sprache betreut werden:	3
Seit wie vielen Jahren wird bereits nach dem Witaj-Konzept gearbeitet?	seit 20 Jahren

Welche Schulen besuchen die Kinder?

Fast alle Kinder gehen später in die Lutki-Grundschule Sielow.

Welche Voraussetzungen braucht es, damit Immersion gelingt?

- sprachlich gut ausgebildetes Personal,
- sorbisches/wendisches Material für den Kindergarten, bzw. sorbische/wendische Medien und Kinderrundfunk,
- sorbisches/wendisches Umfeld (Menschen, die außerhalb der Kita wendisch sprechen, Pflege der Bräuche und Traditionen im Umfeld der Kinder),
- Akzeptanz des Umfeldes,
- sorbische/wendische Institutionen,
- Programme/Aufführungen in wendischer Sprache,
- Bereitschaft und Unterstützung der Eltern,
- Kooperationen

Was sind Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbischen/wendischen Sprache in Witaj-Gruppen?

Ein schönes Erlebnis in unserer Kita war, dass Großeltern mit den Kindern wendisch sprechen und begeistert sind, dass die Kinder die Sprache verstehen.

Eignet sich Witaj zur Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache? Kann man mit Witaj die sorbische/wendische Sprache in Gegenden revitalisieren, in denen sie heute nicht mehr gesprochen wird?

Ja!

Was geben Sie Eltern mit auf den Weg, die sich für Witaj entschieden haben?

Die Entscheidung zur Zweisprachigkeit ist eine sehr gute, sowohl für die kindliche Entwicklung als auch für unsere Region.

Was wünschen Sie sich für Witaj?

- die Fortführung und die Erweiterung des Witaj-Projektes in Kitas und Schulen,
- weiterhin viele engagierte Menschen,
- moderne Materialien, orientiert an der Lebenswelt und den Interessen der Kinder,
- finanzielle Mittel, um alles umzusetzen,
- das Erhalten der kulturellen Angebote,
- sprachliche Weiterbildung von Erzieherinnen, Lehrerinnen und allen Interessierten

Möchten Sie noch etwas ergänzen?

Wir bedanken uns bei allen Menschen und Institutionen, die uns in unserem Anliegen unterstützen, im Besonderen bei unserem Träger, dem Sorbischen Schulverein Bautzen e.V.

Es antwortete Diana Buchan,
Leiterin der Witaj-Kita „Mato Rizo“

Choreografija k spiwoju

„Wognjowa smy wobora“

intro:	ll: Tatitata, tatitata, tatitata, tatitatatata:ll	<ul style="list-style-type: none">– žiši žarže šlawch pši šlawchu ako dlužki powrjoz a chójže tak w krejzu pó jawišću– zestupuju se do dweju rědowu– napódobnjuju módre swětło wobory, z tym až wjertaju šlawch nad głowu
štucki 1–4:	Pši kuždej štucce mógu se slědujuce kšace wóspjetowaš (how na pšiktaže předneje štucki). Žiši žarže swój šlawch za jogo kónca.	
1. smužka	Wognjowa smy wobora,	<ul style="list-style-type: none">– w rytmu tši kšace nalěwo a pši tom se jaden raz wokoto swójskeje wósy wobwjertnuš– šlawch nad głowu zwignuš a gromadu zgibnuš
2. smužka	wognjoju smy zadora.	<ul style="list-style-type: none">– wóspjetowaš, ale napšawo
3. smužka	Móc a głowku trjebaš ty,	<ul style="list-style-type: none">– tši nabocne skoki nalěwo, pótom šlawch nad głowu zwignuš a gromadu zgibnuš
4. smužka	wacej ned sy wužmjety.	<ul style="list-style-type: none">– wóspjetowaš, ale napšawo
5. smužka	Woborniki na cajku wše su,	<ul style="list-style-type: none">– se do rozdžěrnenja (Grätsche) stajiš– ze šlawchom nad głowu se wótměnjajucy cełkownje šesć raz zlažka nalěwo a napšawo se wustrěwaš
6. smužka	te ze šlawchom ga wšednje zwucuju.	<ul style="list-style-type: none">– šlawch nad głowu se cełkownje tši raze tak daleko ako móžno nalěwo a napšawo wustrěwaš
refren:	Šlawch dej how, šlawch dej tam, dej do slědneje špicki. Šlawch dej tak, šlawch dej znak, z nim gasymy wše škricki. Žo jaber jo? Tam górzej žo! A něnt se póraj z njogo! Dolěwa, dopšawa a strowki bužoš z togo! Dolěwa, dopšawa a strowki bužoš z togo!	<ul style="list-style-type: none">– w rozdžěrnenju stojecy se nalěwo a napšawo zwjertaš, šlawch z wobyma rukoma pšed sobu žaržecy– šlawch nad głowu zwignuš a se zechylaš– šlawch wót se žaržaš a ku sebje pšišěgnuš– ze šlawchom zlažka nalěwo a napšawo machaš– šlawch se pšed nogoma žaržaš a pšez njen stupiš– šlawch za kšebjatam nad głowu zwignuš– šlawch nad głowu žaržecy se nalěwo a napšawo wustrěwaš– ze šlawchom pšed sobu tam a sem machaš– wóspjetowaš
bridge:	Gaž se we jsy pali raz, pón na flaku jo kuždy z nas!	<ul style="list-style-type: none">– na městnje teptaš a pšed sobu imaginarny dym pšec wječlowaš– šlawch z wobyma rukoma pšed sobu žaržaš a pši slědnej ztožce doprědka skócyš

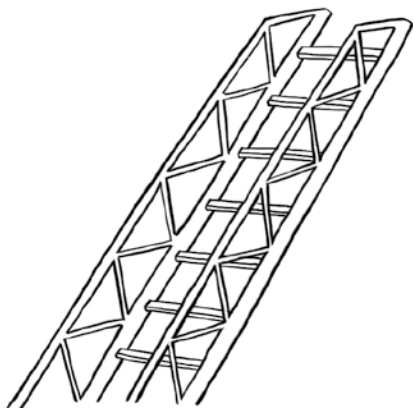
Alternatiwnje mógu se štučki z gestami zwobrazniś:

<p>1. štučka</p>	<p>Wognjowa smy wobora, wognjoju smy zadora. Móc a głowku trjebaš ty, wacej ned sy wuźmjety.</p> <p>Woborniki na cajku wše su, te ze šlawchom ga wšednje zwucuju.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – šlawch gromadu zgibnuś a pśed sobu wóženje z wóźidtom (Lenkrad) napódobnjowaś – ze šlawchom wódu „sykaś“ – gesta z ruku: „móčne myški“ a „mudra głowka“ – z wobyma rukoma gestu „mócných myškow“ cyniś, pěsí w rytmusu k ramjenjoma gibaś – šlawch do rukowu wžeś a do rozdźěrneho kšaca (Spreizschritt) skócyś – šlawch nad głowu žaržaś a se tśi raze tak dalo-ko ako móžno nalewo a napšawo wustrěwaś
<p>2. štučka:</p>	<p>Na bomje tam kóčka jo: Ow, mój cas! Tak wusoko! My se górzej póramy, doťoj zas ju holimy.</p> <p>Woborniki na cajku ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> – šlawch wótpotożyś, z ruku górzej na „bom“ pokazowaś – „wulěkany“ ruce pśed wócynjonu gubu scyniś – pó imaginarnem jabrju lězc – imaginarnu kócku na łonu žaržecy hajckaś – (glej górzejce)
<p>3. štučka:</p>	<p>Gaž se wence tšura raz, w piwnicy jo wóda zas.</p> <p>Na pšemóc my plumpamy, paru z dwóru mješomy.</p> <p>Woborniki na cajku ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> – šlawch wótpotożyś, z palcami padajucy dešč napódobnjowaś – „wulěkany“ ruce pśed wócynjonu gubu scyniś a pśed sobu na zemju pokazowaś – imaginarnu plumpu z cetylm šětom tśi raze doťoj tłócyś – z imaginarnym chóżyšćom mjaść – (glej górzejce)
<p>4. štučka:</p>	<p>Wuderijo płomje pak, a sirena wujo tak, pón to žěto fodrujo,</p> <p>z wognjom malsnje na kónc źo.</p> <p>Woborniki na cajku ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> – šlawch wótpotożyś, palce malsnje gibaś (ako płomje) – sebje wuśy zažaržowaś – šlawch pópadnuś, ze susodoma šlawch pśi šlawchu žaržaś ako dłužki powrjoz – přédny w rěže ze šlawchom wódu „syka“ – (glej górzejce)

original: „Feuerwehr-Gymnastik“ (glej teke wideo na www.youtube.de)

trěbny material:

- za kuźde góle někak metrowy šlawch (alternatiwnje: dłužki basleński balonk)
- ewtl. nagłowniki, wobłaki wognjowego wobornika (fašingowy kostim)

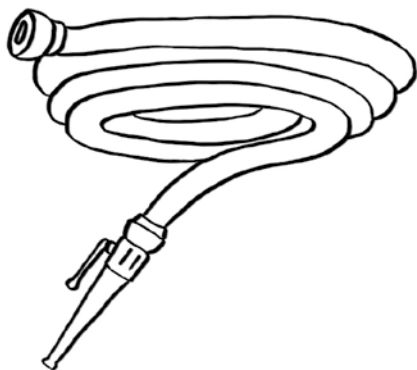


jabeř

Móje kniglicki „Wognjowa wobora“

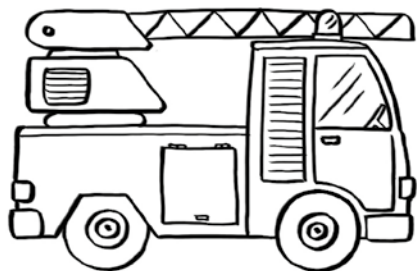
mě: _____

šlawch



woda





awto wognjoweje wobory



wognjowy wobornik

дым



вогнен



Zawježenje k baslenju małych kniglickow „Wognjowa wobora“ za žiši



1

Wumólujušo wobrazki kniglickow „Wognjowa wobora“ (kopěrowańska pśedłoga b. 18–19) a wurěžćo kniglicki na wenkownej kšomje!



2

Zložćo topjeno na srježnej wertikalnej liniji!



3

Něto zarěžćo topjeno pó smužkowanej liniji!

4



Wócyńšo topjeno zasej a zložćo jo na horicentalnej liniji!



5

Zložčo pšawy wenkowy wobraz tak, až lažy wenkowna kšoma na srježnej liniji!



6

Wobroččo łopjeno a wóspjetujšo pěty kšac!



7

Wócyńšo nabocnej wobrazu zasej! Pšimjejšo kniglicki na bokoma a suńšo je tak gromadu, až nastanjo w srježji styrirožk.



8

Suńšo kniglicki cele gromadu! Tak nastanjo kšicka.



9

Něnto musyšo kniglicki jano hyšći tak zložyš, až jo titel přědku.



Wubėgowanje wognjoweje wobory

Feuerwehrwettkampf

Teke małe wognjowe woborniki deje malsne a mócne byś a se derje orientěrowaś. To muse zwucowaś. Dobra góžba k tomu jo wubėgowanje wognjoweje wobory w źišowni. Pśi wša-kich stacijach rozwėzuju źiśi nadawki. Nejlėpše wognjowe woborniki dostawaju wognjowe stikery.



1. stacija:

Co gótuju wognjowe woborniki?

Z pomocu wobrazowego materiala a zaměrných pšaśanjow se pśiswójaju zgromadnje wšakorake nadawki wognjoweje wobory.

- Wognjowe woborniki gase wogeń (wogeń w góli, gaź dom se pali, palece se awto, palecu se tunu za wótpadki...)
- Wóni wumóžuju luže. (pśi wognjach, z wódy, pśi awtowych znejglucenjach ...)
- Wóni rumuju pšewalone bomby.
- Wóni pomagaju zwěrjetam w nuzy. (kócki z boma, zwěrjeta z wognja abo z wódy wumóžowaś)
- Wóni treněruju a sportuju. (aby malsne a mócne dosć za zasacženje byli a pšecej dokradnje wėželi, co maju cyniś)
- Wóni rozkładuju źiśam a dorosćonym, co muse cyniś, gaź se pali.



1. Station

Was tun Feuerwehrmänner?

Mit Hilfe von Bildmaterial und gezielter Fragestellung werden gemeinsam die verschiedenen Aufgaben der Feuerwehr erarbeitet.

- Feuerwehrmänner löschen Feuer. (Waldbrand, Hausbrand, brennendes Auto, brennende Mülltonne ...)
- Sie retten Menschen. (bei Bränden, aus dem Wasser, bei Autounfällen...)
- Sie räumen umgestürzte Bäume weg.
- Sie helfen Tieren in Not. (Katzen vom Baum, Tiere aus dem Feuer oder Wasser retten)
- Sie trainieren und treiben Sport. (damit sie schnell und kräftig genug für den Einsatz sind und wissen, was zu tun ist)
- Sie erklären Kindern und Erwachsenen, was zu tun ist, wenn es brennt.



2. stacija: Wóda stupaj!

Na jadnom kóncu grajnego póla stoje žiši, na drugem kóncu stoje wjelike, markërowane plastikowe flaše, za kužde góle jedna. W kuždej flašy jo samska tšocha wódy. Flaše su wócynjone. Kužde góle dostanjo balo. Pó komando „Wóda stupaj!“ chytaju žiši bala na flaše drugich, aby je pšewalali. Pó chytanju ženu žiši pó bala. Gaž jo se swójska flaša pšewaliła, musy góle ju malsnje zasej stajaš a slëdk k startuju gnaš. Dobyśař abo dobyśarka jo na kóncu góle z nejpotnjejšu flašu.

Lube žiši, kuždy wót was dostanjo wjeliku flašu z wódu. How jo linija, žož deje flaše stojaš. Kuždy wót was stajijo swóju flašu na tu liniju. How jo druga linija. Pši tej liniji wy stojšo.

Kuždy dostanjo swójo balo. Nënt dej kuždy wót was flaše drugich grajarjow z balom trjefiš. Flaše deje se pšewališ. Žeńšo malsnje pó wašo balo a wopytujúšo hyšći raz, flaše drugich pšewalaš.

Gaž jo se waša swójska flaša pšewaliła, musyšo ju malsnje zasej stajiš.



2. Station: Wasser marsch!

An einem Ende des Spielfeldes stehen die Kinder, am anderen Ende sind große, markierte Plastikflaschen aufgestellt, für jedes Kind eine. In jeder Flasche befindet sich die gleiche Menge Wasser. Die Flaschen sind geöffnet. Auf das Kommando „Wasser marsch!“ werfen die Kinder die Bälle auf die Flaschen der anderen, um sie umzuwerfen. Nach dem Wurf holen die Kinder schnell ihre Bälle zurück. Wenn die eigene Flasche umgefallen ist, muss das Kind sie schnell wieder hinstellen und zurück zum Start rennen. Sieger oder Siegerin ist am Ende das Kind mit der vollsten Flasche.

Liebe Kinder, jeder von euch bekommt eine große Flasche mit Wasser. Jeder von euch stellt die Flasche dort an diese Linie. Und hier an der anderen Linie steht ihr.

Jeder bekommt einen Ball. Nun werft den Ball auf die Flaschen der anderen Spieler, so dass sie umfallen. Holt euren Ball schnell wieder zurück und versucht es erneut.

Ist eure eigene Flasche umgefallen, stellt sie schnell wieder auf.



3. stacija:

Wogėń, wóda, dym

Źiři chójże wokóło. Wjednik abo wjednica graša woła komando a wšyknė žiři muse malsnje a pšawje reagėrowaś. Chtoż wopak abo ako slėdny reagėrujo, wupadnjo.

komando	Co žiři deje cyniś
Na městna!	Wóstařišo na městnje stojecy!
Maršėrujśo!	Maršėrujśo pšez rum!
Wogėń!	Źėřišo (k źurjam)!
Wóda!	Stupśo se na tawku!
Błysk!	Źiři do kokaca!
Dym!	Lagniśo se na špundowanje!
Wumóžco luža!	Pytajśo se partnarja/partnarku!
Wumóžco kócku (z boma)!	Skokocćo!
Wóda stupaj!	Stupśo se do rėda a pśimjejšo se za ruce!



3. Station:

Feuer, Wasser, Rauch

Die Kinder laufen umher. Der Spielleiter oder die Spielleierin ruft ein Kommando und alle Kinder müssen schnell und richtig reagieren. Wer falsch oder als letzter reagiert, scheidet aus.

Kommando	Was die Kinder tun sollen
Auf die Plätze!	Bleibt auf der Stelle stehen!
Marsch!	Marschiert durch den Raum!
Feuer!	Lauft (zur Tür)!
Wasser!	Stellt euch auf die Bank!
Blitz!	Geht in die Hocke!
Rauch!	Legt euch auf den Boden!
Rettet einen Menschen!	Sucht euch einen Partner/ eine Partnerin!
Rettet eine Katze (vom Baum)!	Hüpft!
Wasser marsch!	Stellt euch in eine Reihe und fasst euch an den Händen!

pó Mili Zachariasowej

Mój słownik – Mein kleines Wörterbuch

Wognjowa wobora – Feuerwehr



awto wognjoweje

wobory	Feuerwehrauto
para	Schlamm
nadosć	genug
drapnuś	kratzen
gałuz	Ast
plumpaś	pumpen
kócor	Kater
mjawcaś	miauen
móć	Kraft
nagłownik	Helm
packa	Pfötchen
paliś se	brennen
pomoc, pomagacś	helfen
jaber	(die) Leiter
byzas	flitzen, sausen
malsny/-a/-e	schnell
tśach	Angst
tśašywy/-a/-e	ängstlich
škóda	Schaden
śišćak	Drucker
w nocy	nachts
wognjowy wobornik	Feuerwehrmann
wódnjo	tagsüber
wogeń	Feuer
wogeń wuderijo	Feuer bricht aus
ricaty/-a/-e	heulend, schrill
(za-)ricas	(auf-)heulen
wuś	heulen (wie der Wind/ Wolf)
wuśėgnuś	ausziehen, ausfahren

zalězć

znaś

(nje)wėriś se

woblac

žerź

gasyś

škricka

plómje

zadora

tśuraś se

wuźmjety/-a/-e

póraś se

holiś

na pśemóć

mjasć

žėto

fodrowaś

na cajku byś

zwucowaś

smaliś

(hinein-/hinauf-)
klettern
kennen
sich (nicht) trauen
anziehen
Stange
löschen
Funke
Flamme
Hindernis
gießen, in Strömen
regnen
erschöpft
sich begeben
holen (umg.)
um die Wette
fegen
Arbeit
vorangehen,
flutschen
auf Zack, fit,
auf dem Posten sein
üben
dahinjagen, preschen



CHTO SOM JA?

Pówołańske gódańka

Brošurka za zaběranje z pśedšulsкими žiśimi pšepšosyjo ze 17 bogaše ilustrěrowanyimi gódańkami k tomu, se pó grajkajucej waśni rozestajaś ze swětom pówołanjow. Material wopšimjejo teke dwójorěcnu liščinu z 162 pówołanjami a žětabnosćami.

Diese Broschüre zur Beschäftigung mit Vorschulkindern lädt mit 17 reich illustrierten Rätselreimen dazu ein, sich auf spielerische Weise mit der Berufswelt zu befassen. Enthalten ist auch eine zweisprachige Liste mit 162 Berufen und Tätigkeiten.

awtor: Mjertyn Špěrka
ilustracije: Ingrid Groschke
zestajiła: Gunda Heyderowa

24 b., barwojte ilustracije
skazańske cysło: P-0/273/16
wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich
Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

